

THE CROWN

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 6.06

"Ruritania"

Ansiosa por mejorar la imagen pública de la monarquía, la Reina busca al experto estadista Tony Blair, pero el consejo del Primer Ministro desafía el protocolo real.

Escrito por:
Peter Morgan | Daniel Marc Janes

Dirección:
Erik Richter Strand

Emisión:
14.12.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE CROWN is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Imelda Staunton	... Queen Elizabeth II
Bertie Carvel	... Tony Blair
Lydia Leonard	... Cherie Blair
Andrew Havill	... Robert Fellowes
Jamie Parker	... Robin Janvrin
Jonathan Pryce	... Prince Philip, Duke of Edinburgh
Dominic West	... Prince Charles
Lesley Manville	... Princess Margaret
Claudia Harrison	... Princess Anne
Theo Fraser Steele	... Timothy Laurence
Marcia Warren	... Queen Elizabeth the Queen Mother
James Murray	... Prince Andrew
Sebastian Blunt	... Prince Edward
Ed McVey	... Prince William
Luther Ford	... Prince Harry
Adam Damerell	... Alastair Campbell
Charlotte Melia	... Anji Hunter
Emma Laird Craig	... Sarah Ferguson
Polly Frame	... Sally Morgan
Thomas Nelstrop	... Jonathan Powell
Christopher Staines	... Warden of the Swans
Barry McCarthy	... Yeoman of the Glass and China
Patrick Bridgman	... Queen's Guide to the Sands
Lorne MacDougall	... Piper to the Sovereign
Richard Rycroft	... Archbishop Carey
Hilary Burns	... WI Chair
Lisa Armytage	... Berkshire WI Chair
Ed Sayer	... Equerry

1

00:00:22,400 --> 00:00:29,000

Y así, el día de la coronación ha
llegado por primera vez desde 1953.

2

00:00:31,680 --> 00:00:34,840

Se ha declarado un festival público de
tres días con conciertos y celebraciones

3

00:00:34,920 --> 00:00:37,240

en todo el país.

4

00:00:40,600 --> 00:00:45,200

-Vamos, rápido, de prisa.
-Se rumora que la antigua reina está

5

00:00:45,280 --> 00:00:50,280

destrozada y es poco probable que asista
al evento.

6

00:00:50,360 --> 00:00:53,280

Oh, Dios, padre de la nación.

7

00:00:53,360 --> 00:01:00,280

Muchos no pueden imaginar la vida sin
Isabel II. Pero después de casi cincuenta

8

00:01:01,000 --> 00:01:07,920

años en el trono... la reina Isabel se
despide... para recibir al rey Tony.

9

00:01:10,280 --> 00:01:15,320

La nueva Gran Bretaña tiene una nueva
familia real. El partido laborista.

10

00:01:22,200 --> 00:01:26,400

El nuevo rey abandona la Abadía al
sonido del nuevo Himno Nacional.

11

00:01:27,600 --> 00:01:30,200
Puedes andar mi camino...

12

00:01:31,800 --> 00:01:34,600
Puedes usar mis zapatos...

13

00:01:35,520 --> 00:01:38,120
Aprender a hablar como yo...

14

00:01:39,360 --> 00:01:42,720
Y ser un ángel también...

15

00:01:42,920 --> 00:01:44,040
Y ahora canto así...

16

00:01:44,120 --> 00:01:48,520
Las cosas sólo pueden mejorar.

17

00:01:50,560 --> 00:01:53,480
Sólo pueden mejorar.

18

00:01:54,600 --> 00:01:57,800
Ahora que te encontré.

19

00:01:58,240 --> 00:02:02,840
Las cosas sólo pueden,
sólo pueden mejorar.

20

00:02:02,920 --> 00:02:07,200
La controversia usual del puesto.

21

00:02:07,280 --> 00:02:10,840
El índice de aprobación del primer
ministro aumentó un punto, a sesenta y

22

00:02:10,920 --> 00:02:14,480
seis... un nuevo... En un momento, nos
reuniremos con nuestros colegas del

23

00:02:14,560 --> 00:02:18,120
servicio mundial, pero mientras tanto,
en nombre de la Broadcasting House, les

24

00:02:18,200 --> 00:02:21,560
deseamos buenas noches.

25

00:02:22,560 --> 00:02:27,080
Dios salve a nuestra gloriosa reina.

26

00:02:27,160 --> 00:02:32,000
Larga vida a nuestra noble reina.

27

00:02:33,640 --> 00:02:36,680
Rápido, vamos. Andando, caminen. De prisa.

28

00:02:37,560 --> 00:02:40,920
Que la haga victoriosa.

29

00:02:42,720 --> 00:02:45,200
Feliz y gloriosa.

30

00:02:45,800 --> 00:02:47,640
Blair, el diplomático.

31

00:02:47,720 --> 00:02:53,600
Que tenga un largo reinado sobre nosotros.

32

00:02:53,680 --> 00:02:56,880
Dios salve a la reina.

33

00:03:02,200 --> 00:03:03,080
Gracias.

34

00:03:04,880 --> 00:03:07,920
Quisiera hablar
brevemente sobre el señor Blair.

35

00:03:08,000 --> 00:03:08,920
¿Perdón?

36

00:03:10,200 --> 00:03:13,000
En el pasado, no me preocupaba mucho la
popularidad de un primer ministro. Tiende

37

00:03:13,080 --> 00:03:15,280
a variar mucho.

38

00:03:16,760 --> 00:03:19,800
Pero algo me dice que no
es el caso del señor Blair.

39

00:03:20,160 --> 00:03:25,080
Las personas parecen estimarlo... y verlo
como un verdadero hijo de Inglaterra...

40

00:03:25,160 --> 00:03:29,840
y un símbolo de unidad nacional
tal como me veían... bueno, a mí.

41

00:03:31,040 --> 00:03:34,760
Y ahora que el primer ministro me supera
en todas las encuestas realizadas... ..tal

42

00:03:34,840 --> 00:03:37,760
vez... sea el momento.

43

00:03:39,480 --> 00:03:40,760

¿Majestad?

44

00:03:40,840 --> 00:03:44,000
Para averiguar qué estamos
haciendo mal y si se puede...

45

00:03:44,800 --> 00:03:46,200
Sí yo puedo mejorar.

46

00:03:47,760 --> 00:03:53,280
Entiendo su motivación... pero no
estoy seguro de que sea buena idea.

47

00:03:54,400 --> 00:03:58,280
La Corona no se
cuestiona existencialmente.

48

00:03:58,360 --> 00:03:59,640
Tal vez debería.

49

00:03:59,720 --> 00:04:01,720
Indica una pérdida de confianza.

50

00:04:03,000 --> 00:04:06,600
-Es carnada para tiburones.
-Sólo es información, Robert.

51

00:04:07,480 --> 00:04:08,480
Estoy de acuerdo.

52

00:04:09,680 --> 00:04:12,600
Y creo que al fin... puedo escucharla.

53

00:04:14,640 --> 00:04:15,480
¿Nombre?

54

00:04:15,560 --> 00:04:16,200
Señora Willows.

55

00:04:16,280 --> 00:04:16,960
Smith.

56

00:04:17,520 --> 00:04:18,960
-Pase.
-Gracias.

57

00:04:20,520 --> 00:04:21,480
¿Nombre?

58

00:04:21,560 --> 00:04:22,840
Sophia Turner.

59

00:04:22,920 --> 00:04:23,640
Bienvenida.

60

00:04:24,240 --> 00:04:25,080
-¿Nombre?
-Robert Taylor.

61

00:04:25,160 --> 00:04:26,000
Arriba a la izquierda.

62

00:04:26,080 --> 00:04:27,000
Ya llegaron los encuestados.

63

00:04:27,080 --> 00:04:29,800
Adelante, amigos. Tomen
asiento. Donde ustedes quieran.

64

00:04:29,880 --> 00:04:32,000
Siéntense, rápidamente, a su derecha.

65

00:04:32,480 --> 00:04:36,800
Los grupos focales que solicitó se
llevaron a cabo... en Edimburgo... Leeds...

66

00:04:36,880 --> 00:04:40,960
Londres... Birmingham... Bristol...
Cardiff... Manchester... y Liverpool.

67

00:04:41,040 --> 00:04:45,320
Ahora puedo revelar que el tema es...

68

00:04:47,400 --> 00:04:49,160
La familia real británica.

69

00:04:49,280 --> 00:04:50,960
¡Sí! Haraganes profesionales.

70

00:04:52,040 --> 00:04:54,240
A más de dos mil adultos mayores de
dieciocho años se les hicieron preguntas

71

00:04:54,320 --> 00:04:56,520
de "sí" o "no" sobre la monarquía.

72

00:04:56,600 --> 00:04:58,800
Ahora voy a pedirles que tomen
en cuenta todos los factores...

73

00:04:58,880 --> 00:05:04,240
Considero que la familia real es... una
parte importante de la sociedad británica.

74

00:05:04,320 --> 00:05:05,760
Yo diría que sí.

75

00:05:05,840 --> 00:05:08,360
-Eso es muy irrespetuoso.

-Seguidas de debates, en

76

00:05:08,440 --> 00:05:10,560

-ocasiones, acalorados.

-La realeza es el fundamento de este país.

77

00:05:10,640 --> 00:05:12,760

¡Ese no es el punto! ¿Ven? La realeza es el fundamento de este país.

78

00:05:12,840 --> 00:05:14,720

-Después de revisar los datos...

-Vamos a pasar a la siguiente pregunta.

79

00:05:14,800 --> 00:05:17,440

Los encuestadores presentaron sus resultados.

80

00:05:18,160 --> 00:05:21,400

A la pregunta de si la familia real había perdido contacto con el pueblo... el sesenta

81

00:05:21,480 --> 00:05:24,720

y nueve por ciento dijo "sí".

82

00:05:26,640 --> 00:05:29,800

¿Mal asesorada? El sesenta y dos por ciento dijo "sí".

83

00:05:32,160 --> 00:05:34,080

¿Cree que despilfarra el erario público? El cincuenta y cuatro por ciento dijo

84

00:05:34,160 --> 00:05:34,960

"sí".

85

00:05:37,960 --> 00:05:39,800

¿Cree que le falta compasión?

86

00:05:41,080 --> 00:05:43,240

El cincuenta y tres por ciento dijo "sí".

87

00:05:44,200 --> 00:05:48,600

Cuando se les preguntó si le había fallado a la princesa de Gales tanto en vida como

88

00:05:48,680 --> 00:05:52,960

en muerte... un solemnizador sesenta y seis por ciento dijo "sí".

89

00:05:55,200 --> 00:05:58,680

Al preguntarles si Gran Bretaña debía tener una monarquía más informal como los

90

00:05:58,760 --> 00:06:02,960

Países Bajos o Escandinavia, el cincuenta y cuatro por ciento dijo "sí".

91

00:06:04,280 --> 00:06:08,200

Y al preguntarles si... la monarquía debía continuar en su estado actual... las

92

00:06:08,280 --> 00:06:12,240

personas que están de acuerdo... apenas suman el diez por ciento.

93

00:06:13,600 --> 00:06:15,760

Quisiera proponer mi propia encuesta.

94

00:06:16,480 --> 00:06:18,920

¿Cuántos de nosotros creemos que las encuestas son una idea absurda para

95

00:06:19,000 --> 00:06:21,400

-empezar?
-De acuerdo.

96

00:06:21,480 --> 00:06:23,480
¿Por qué tenemos que
escuchar a estas personas?

97

00:06:23,560 --> 00:06:26,000
Porque podríamos aprender algo.

98

00:06:26,080 --> 00:06:30,080
Y tengo entendido que la muestra
representa a toda la sociedad, ¿no?

99

00:06:30,280 --> 00:06:33,560
Pero es absurdo someter algo tan
duradero como la monarquía... a los

100

00:06:33,640 --> 00:06:37,240
caprichos de hombres de la mercadotecnia.

101

00:06:37,320 --> 00:06:41,240
Yo creo que es revelador que nuestros
bajos índices se presenten al mismo tiempo

102

00:06:41,320 --> 00:06:45,360
que un primer ministro
goce de enorme popularidad.

103

00:06:45,440 --> 00:06:46,240
Sí.

104

00:06:47,000 --> 00:06:50,080
Solo Winston en su punto
más alto tuvo este apoyo.

105

00:06:50,160 --> 00:06:53,680

¿No has aprendido nada durante el tiempo que llevas en el trono?

106

00:06:53,760 --> 00:06:56,680

Los primeros ministros empiezan bañados de popularidad y alta estima...

107

00:06:56,760 --> 00:06:59,800

Y se retiran años después en una camilla con su reputación y por lo

108

00:06:59,880 --> 00:07:03,040

general, su salud, destrozada.

109

00:07:03,120 --> 00:07:04,920

-Sí, exacto.

-Pues yo creo que este

110

00:07:05,000 --> 00:07:06,800

podría ser diferente.

111

00:08:11,480 --> 00:08:12,800

THE CROWN

112

00:08:13,960 --> 00:08:15,280

Ruritania

113

00:08:26,200 --> 00:08:27,000

Okay.

114

00:08:36,080 --> 00:08:36,720

Buenas noches.

115

00:08:39,200 --> 00:08:45,680

Jamás esperábamos ver otra guerra en Europa del Este en nuestra vida.

116

00:08:46,960 --> 00:08:52,680
Tristemente, ocurrió y ha tenido
consecuencias para el mundo entero.

117

00:08:54,520 --> 00:08:57,920
Esta noche... los aliados de la OTAN...
lanzaron una ofensiva contra objetivos

118

00:08:58,000 --> 00:09:00,640
militares serbios.

119

00:09:04,800 --> 00:09:10,040
Slobodan Milosevic es un monstruoso
dictador. Ejecuta una sistemática y

120

00:09:10,120 --> 00:09:15,360
violenta persecución de civiles
inocentes. Debemos detenerlo.

121

00:09:16,960 --> 00:09:21,800
Tenemos el deber moral... de
asegurarnos de que no tenga éxito.

122

00:09:25,600 --> 00:09:30,280
Para todos aquellos en países libres que
creen que este es un conflicto remoto... y

123

00:09:30,360 --> 00:09:35,040
el problema de alguien más... les digo
esto: Si valoran su libertad... no pueden

124

00:09:35,120 --> 00:09:38,200
permanecer neutrales.

125

00:09:40,320 --> 00:09:43,320
Esta es su guerra también.

126

00:09:52,360 --> 00:09:56,960

Es alentador que nuestros aliados de la OTAN se unan así contra los serbios... pero

127

00:09:57,040 --> 00:10:01,640

una cosa es el sentido moral. Y el éxito militar es... muy distinto.

128

00:10:02,880 --> 00:10:06,320

Todos los bombardeos deben ser aprobados por un comité, lo que hace que

129

00:10:06,400 --> 00:10:09,840

las decisiones... sean extremadamente lentas. Creímos que esta campaña aérea

130

00:10:09,920 --> 00:10:13,360

terminaría en días, pero han sido... dos semanas y... se ha logrado poco o ningún

131

00:10:13,440 --> 00:10:16,840

avance. Los-los serbios se burlan de nosotros.

132

00:10:17,840 --> 00:10:20,840

Leí que el problema tenía relación con las nubes.

133

00:10:20,920 --> 00:10:24,640

Es que los bombarderos de Estados Unidos necesitan buenas condiciones.

134

00:10:24,800 --> 00:10:28,720

El armamento más sofisticado del mundo y ¿no puede con el clima?

135

00:10:29,720 --> 00:10:32,240

Por eso vamos a
necesitar tropas en tierra.

136

00:10:32,680 --> 00:10:36,120

Le propuse al presidente Clinton una
invasión limitada de ochenta mil tropas,

137

00:10:36,200 --> 00:10:39,640

lo que sacaría a las fuerzas serbias de
Kosovo y crearía un lugar seguro para el

138

00:10:39,720 --> 00:10:43,160

regreso de refugiados, pero... dijo que
pocos en su electorado saben dónde está

139

00:10:43,240 --> 00:10:46,640

Yugoslavia, así que ¿por
qué arriesgar a sus soldados?

140

00:10:47,440 --> 00:10:48,240

Sí.

141

00:10:48,440 --> 00:10:49,480

Es muy frustrante.

142

00:10:50,720 --> 00:10:54,920

Pero voy a seguir.
Moralmente... eso es lo correcto.

143

00:10:58,360 --> 00:11:01,320

El señor Blair estaba
inusualmente animado ayer.

144

00:11:02,320 --> 00:11:05,600

En mi experiencia... los primeros ministros
se concentran o en asuntos internos... o en

145

00:11:05,680 --> 00:11:08,760
políticas extranjeras.

146

00:11:09,760 --> 00:11:14,360
A estas alturas, creo que el señor Blair
entra claramente en la segunda categoría.

147

00:11:14,440 --> 00:11:15,240
Sí.

148

00:11:15,560 --> 00:11:16,920
Síndrome de estadista.

149

00:11:18,720 --> 00:11:19,920
¿Qué cree que soy yo?

150

00:11:20,400 --> 00:11:22,720
¿Una reina de política
interna o extranjera?

151

00:11:22,800 --> 00:11:24,840
Buena pregunta, Majestad.

152

00:11:25,800 --> 00:11:27,640
Eh... No es claramente obvio.

153

00:11:28,440 --> 00:11:30,640
La Mancomunidad de Naciones es uno de
sus principios rectores, así que podría

154

00:11:30,720 --> 00:11:33,160
-decirse que de política extranjera.
-Para usted, señor.

155

00:11:33,240 --> 00:11:34,120
Gracias.

156

00:11:35,040 --> 00:11:40,640
¿Quién más, sin mucho pensarlo, podría
decir el nombre del presidente de... Malawi?

157

00:11:40,720 --> 00:11:41,760
Bakili Muluzi.

158

00:11:42,920 --> 00:11:45,200
¿Y el próximo estado miembro
en tener elección general?

159

00:11:45,280 --> 00:11:47,720
Fiji. La primera desde su reincorporación.

160

00:11:48,480 --> 00:11:51,200
Pero a pesar de eso, creo que su interés
en cada rincón de las islas británicas la

161

00:11:51,280 --> 00:11:54,200
haría una reina de política interna.

162

00:11:54,280 --> 00:11:57,000
Como en el evento de hoy en
el Instituto de la Mujer.

163

00:11:57,080 --> 00:12:02,160
Usted misma redactó el discurso...
con, además... evidente entusiasmo.

164

00:12:02,240 --> 00:12:03,120
Por supuesto.

165

00:12:03,880 --> 00:12:07,080
Las impasibles... y trabajadoras mujeres de
campo del corazón de Inglaterra. Sería un

166

00:12:07,160 --> 00:12:10,080
error subestimarlas.

167

00:12:10,640 --> 00:12:16,080
¿Acaso esos pies en tiempos antiguos...

168

00:12:17,480 --> 00:12:23,440
... Caminaron sobre el verdor de las
montañas inglesas?

169

00:12:26,600 --> 00:12:30,280
Vengan, vengan. Ya llegó la
reina. Dense prisa. Apúrense todas.

170

00:12:32,840 --> 00:12:34,280
Bueno, es una pequeña donación...

171

00:12:36,880 --> 00:12:39,760
Esta me gusta, creo
que me la voy a llevar.

172

00:12:41,720 --> 00:12:47,600
...Brilló sobre nuestras colinas nubladas?

173

00:12:51,360 --> 00:12:55,640
El movimiento del Instituto de la
Mujer llegó en mil novecientos quince.

174

00:12:57,160 --> 00:13:01,680
Desde sus humildes inicios en un
cobertizo de Gales... nuestros números... y

175

00:13:01,760 --> 00:13:06,320
nuestras metas han logrado un
nuevo y un excepcional alcance.

176

00:13:07,720 --> 00:13:11,400

Yo me hice miembro del Instituto
antes de convertirme en reina.

177

00:13:13,400 --> 00:13:17,600
Muchas de ustedes recordarán lo
vitales que fuimos durante la guerra.

178

00:13:18,520 --> 00:13:21,400
Desde cultivar verduras...
hasta refugiar a evacuados.

179

00:13:23,080 --> 00:13:27,080
Recuerdo con afecto cuando
recolectaba escaramujo para hacer jarabe.

180

00:13:27,680 --> 00:13:29,120
¿Recuerdan el escaramujo?

181

00:13:30,120 --> 00:13:31,800
Para la falta de vitamina C.

182

00:13:35,680 --> 00:13:38,880
Aproximadamente... hay doscientas cincuenta
mil miembros del Instituto de la Mujer en

183

00:13:38,960 --> 00:13:41,160
el Reino Unido.

184

00:13:43,240 --> 00:13:45,720
Casi... la población de Hull.

185

00:13:47,840 --> 00:13:52,160
¿Se imaginan una ciudad dirigida
y poblada solo por el Instituto?

186

00:13:54,120 --> 00:13:57,160
Tendría las calles más

limpias de la Gran Bretaña...

187

00:13:57,240 --> 00:13:58,720

Nadie llegaría tarde.

188

00:13:59,880 --> 00:14:02,280

Y tomaríamos los trabajos de los hombres.

189

00:14:10,640 --> 00:14:12,600

Mira, Tony, yo no te voy a decir
qué hacer, pero quiero que dejes la

190

00:14:12,680 --> 00:14:14,640

condescendencia y primero me digas cuántas
tropas vas a desplegar tú. ¿Me escuchaste

191

00:14:14,720 --> 00:14:16,680

bien? Dime eso primero,
¿entendido? Buenas noches. Adiós.

192

00:14:16,760 --> 00:14:18,720

No, no estoy siendo condescendiente. No
estoy diciendo— Sí. Sí. Lo entiendo. Está

193

00:14:18,800 --> 00:14:20,800

bien. Adiós. Adiós.

194

00:14:24,800 --> 00:14:28,720

-Y luego dijo: "Dime una cosa, Tony".
-No vayas a imitar el acento.

195

00:14:30,000 --> 00:14:33,280

"¿Cuántas tropas están
ustedes dispuestos a desplegar?".

196

00:14:33,600 --> 00:14:36,880

Y le dije: "Mira, Bill. Podemos... hablar de

números todo el día. Mira el panorama. ¿Y

197

00:14:36,960 --> 00:14:39,600
si Milosevic gana?

198

00:14:41,160 --> 00:14:43,560
La credibilidad de la OTAN está en juego.

199

00:14:43,720 --> 00:14:45,520
-A lo que dijo...
-"La credibilidad de la OTAN

200

00:14:45,600 --> 00:14:47,400
ahora ya está por los suelos".

201

00:14:47,480 --> 00:14:48,720
¿Tú sí puedes imitar el acento?

202

00:14:48,800 --> 00:14:49,840
Yo lo hago mejor.

203

00:14:50,400 --> 00:14:52,920
Él sabe que estás buscándolo ahora
porque la campaña aérea de la OTAN

204

00:14:53,000 --> 00:14:54,160
fracasó.

205

00:14:56,160 --> 00:14:59,440
Pero ni por eso está
dispuesto a desplegar a sus tropas.

206

00:15:00,000 --> 00:15:05,160
Le preocupa... que parezca otro Vietnam sin
una ventaja política para él internamente.

207

00:15:05,240 --> 00:15:09,440
Jamás vas a convencer a la Casa
Blanca hablándoles de sus intereses.

208

00:15:10,960 --> 00:15:12,880
Así que haz lo que haces mejor.

209

00:15:14,240 --> 00:15:15,560
Apela a sus consciencias.

210

00:15:26,520 --> 00:15:29,400
Mientras nos reunimos aquí en Chicago
esta noche... están pasando cosas terribles

211

00:15:29,480 --> 00:15:30,920
en Europa.

212

00:15:37,040 --> 00:15:42,440
Nadie que haya visto lo que les pasó a
esos refugiados en Kosovo puede... poner en

213

00:15:42,520 --> 00:15:47,840
duda... que la intervención militar
de la OTAN tiene justificación.

214

00:15:52,120 --> 00:15:55,000
Pero no sólo debemos
presentar nuestro argumento.

215

00:15:57,160 --> 00:15:58,760
También debemos triunfar.

216

00:16:00,120 --> 00:16:05,640
Para eso... dependemos de
ustedes. De los Estados Unidos.

217

00:16:07,320 --> 00:16:13,680

Ustedes son... el país más
poderoso en el mundo. Y el más rico.

218

00:16:14,680 --> 00:16:16,360

Son una gran nación.

219

00:16:19,160 --> 00:16:26,080

Y debe ser... difícil... y a veces irritante
estar recibiendo constantes peticiones.

220

00:16:28,080 --> 00:16:30,480

Que acudan a ustedes en todas las crisis.

221

00:16:30,960 --> 00:16:35,720

Que todos esperen siempre y en todas
partes que hagan lo que debe hacerse.

222

00:16:36,440 --> 00:16:38,960

La frase: "¿Qué tiene que ver con
nosotros?"...Debe escucharse con mucha

223

00:16:39,040 --> 00:16:40,640

frecuencia.

224

00:16:44,560 --> 00:16:47,600

Pero esas naciones que tienen el poder...
tienen la responsabilidad de ejercerlo...

225

00:16:47,680 --> 00:16:49,720

con sabiduría.

226

00:16:52,080 --> 00:16:53,680

Los necesitamos.

227

00:16:55,280 --> 00:16:58,600

Necesitamos que este país... intervenga.

228

00:17:00,840 --> 00:17:05,240
Así que ahora les digo... Jamás vuelvan a
caer... en la doctrina del aislacionismo

229

00:17:05,320 --> 00:17:09,760
porque el mundo
realmente... no saldría indemne.

230

00:17:10,880 --> 00:17:14,240
Por favor sean... un país
que mira al exterior.

231

00:17:15,280 --> 00:17:19,560
Con la visión... y la imaginación...
que son lo mejor de su naturaleza.

232

00:17:20,800 --> 00:17:25,360
Y dense cuenta de que con esto,
encontrarán en Gran Bretaña... un amigo... y

233

00:17:25,440 --> 00:17:29,680
un aliado... siempre a su lado.

234

00:17:31,080 --> 00:17:32,120
Un colaborador.

235

00:17:32,920 --> 00:17:36,200
Para crear con ustedes... el diseño... de un
futuro basado en la paz... y la prosperidad

236

00:17:36,280 --> 00:17:37,880
para todos...

237

00:17:40,880 --> 00:17:46,040
que es el único sueño... que hace que
valga la pena salvar a la humanidad.

238

00:17:47,680 --> 00:17:48,440

Gracias.

239

00:17:51,360 --> 00:17:52,840

¡Bravo, señor!

240

00:17:52,920 --> 00:17:54,200

-Bien dicho, señor!

-Eso es un político. Así se habla.

241

00:17:54,280 --> 00:17:55,440

Gracias.

242

00:17:56,840 --> 00:17:58,040

Gran discurso, señor.

243

00:18:04,640 --> 00:18:07,760

El primer ministro tuvo un éxito rotundo en Estados Unidos.

244

00:18:08,880 --> 00:18:12,800

El New York Times dice que el primer ministro tiene un nuevo apodo.

245

00:18:13,120 --> 00:18:14,000

Rey Tony.

246

00:18:15,240 --> 00:18:19,520

El Wall Street Journal ha expresado su efusivo apoyo en su intento por convencer

247

00:18:19,600 --> 00:18:24,240

a una renuente Casa Blanca, pero creo que el mejor resumen es del Chicago Sun Times.

248

00:18:24,320 --> 00:18:28,400

Dice que el señor Blair ha cautivado a la ciudad con su encanto... haciendo que los

249

00:18:28,480 --> 00:18:32,920
estadounidenses clamen
que él sea su presidente.

250

00:18:33,000 --> 00:18:34,000
¿En serio?

251

00:18:34,080 --> 00:18:37,200
Deduzco que el presidente Clinton
considera una guerra en tierra.

252

00:18:37,280 --> 00:18:41,400
Lo que dejaría a Milosevic y a sus
fuerzas serbias con la opción de pelear y

253

00:18:41,480 --> 00:18:45,600
enfrentar una aniquilación total... o
retirarse. E imagino que incluso ellos

254

00:18:45,680 --> 00:18:49,760
tienen la prudencia de hacer lo segundo.

255

00:18:50,440 --> 00:18:51,320
Entonces...

256

00:18:52,400 --> 00:18:54,040
El primer ministro lo logró.

257

00:18:54,920 --> 00:18:55,800
Eso parece.

258

00:18:56,880 --> 00:18:59,080
Es una extraordinaria hazaña política.

259

00:19:22,240 --> 00:19:24,120
El primer ministro... Su majestad.

260

00:19:24,200 --> 00:19:25,080
Su majestad.

261

00:19:28,400 --> 00:19:31,040
Espero que no se haya
resbalado en el camino.

262

00:19:31,360 --> 00:19:32,240
¿Perdón?

263

00:19:33,120 --> 00:19:35,480
No debe ser fácil caminar sobre el agua.

264

00:19:37,400 --> 00:19:38,880
Por favor, siéntese.

265

00:19:39,880 --> 00:19:40,760
Así que...

266

00:19:41,280 --> 00:19:43,240
Insistió que Occidente...

267

00:19:43,320 --> 00:19:47,240
no podía solo mirar mientras se
cometía un genocidio y una masacre.

268

00:19:48,440 --> 00:19:51,760
Y lo logró sin una sola
baja de la OTAN en el combate.

269

00:19:52,160 --> 00:19:54,400
Agradezco a los estadounidenses.

270

00:19:54,480 --> 00:19:56,440
Cuando revelaron la opción de una invasión
en tierra, Milosevic se dio cuenta de que

271

00:19:56,520 --> 00:19:58,480
estaba perdido.

272

00:19:59,160 --> 00:20:02,840
Pero en gran parte, la decisión
de Clinton fue gracias a usted.

273

00:20:03,480 --> 00:20:07,920
Una cosa es tener
popularidad... y otra tener influencia.

274

00:20:09,360 --> 00:20:11,120
Le ofrezco mis felicitaciones.

275

00:20:12,840 --> 00:20:16,240
En este momento usted es, por mucho,
el líder más admirado en el ámbito

276

00:20:16,320 --> 00:20:19,440
internacional con increíbles instintos.

277

00:20:20,800 --> 00:20:25,880
Entonces... en virtud de eso... todos saben
que la Corona no ha tenido sus mejores

278

00:20:25,960 --> 00:20:29,920
momentos en años recientes.

279

00:20:31,800 --> 00:20:36,040
Nuestros valores y los de la nación
no siempre han estado en sincronía.

280

00:20:36,120 --> 00:20:40,160
Usted, por otro lado... desde que asumió el
cargo, ha mostrado la increíble capacidad

281

00:20:40,240 --> 00:20:44,280
de percibir el sentir de la gente.

282

00:20:46,880 --> 00:20:50,640
Así que no puedo evitar... preguntarle...

283

00:20:54,920 --> 00:20:59,280
¿Qué haría usted... para
mejorar nuestra imagen?

284

00:21:00,600 --> 00:21:01,800
Si estuviera a cargo.

285

00:21:04,920 --> 00:21:07,200
¿Si estuviera a cargo... de la monarquía?

286

00:21:08,320 --> 00:21:09,800
Si estuviera en mi lugar.

287

00:21:12,280 --> 00:21:13,200
¿Si fuera rey?

288

00:21:15,720 --> 00:21:16,520
Sí.

289

00:21:20,200 --> 00:21:21,080
No sé...

290

00:21:23,280 --> 00:21:28,120
Para alguien que rara vez comete un error,
parece que perdió por completo la cabeza.

291

00:21:28,200 --> 00:21:30,720
Está pidiendo un consejo,
Robert. No tiene que seguirlo.

292

00:21:30,800 --> 00:21:32,040
Pero ¿a quién se lo pide?

293

00:21:32,120 --> 00:21:34,840
-Al primer ministro.
-Un reconocido reformador y modernizador.

294

00:21:34,920 --> 00:21:36,120
Su consejero en jefe.

295

00:21:37,360 --> 00:21:38,640
Yo soy su consejero en jefe.

296

00:21:39,680 --> 00:21:41,000
De hecho...

297

00:21:41,080 --> 00:21:44,120
constitucionalmente, creo
que descubrirás que es él.

298

00:21:47,920 --> 00:21:51,720
Quiero hablar de los cinco..
grandes cambios que queremos hacer.

299

00:21:51,800 --> 00:21:54,160
Modernización. Reducir los gastos. Todo
el mundo está haciéndolo. Lo justo es que

300

00:21:54,240 --> 00:21:56,800
-la reina también lo haga. ¿No?
-Todas las oficinas públicas.

301

00:21:56,880 --> 00:21:59,520

-Sí. Los consejos, todos. Sí.

-Algunos ejemplos.

302

00:21:59,600 --> 00:22:02,240

Escuche... el tren real... mil quinientas libras de cáterin, por viaje.

303

00:22:02,320 --> 00:22:05,760

Por alimentos. Tenemos que emparejarlos con los laboristas.

304

00:22:05,840 --> 00:22:09,400

-Es verdad.

-Para ser sincera... es un anacrónico

305

00:22:09,480 --> 00:22:13,160

sistema feudal sin representación basado en mil años de privilegios heredados.

306

00:22:13,240 --> 00:22:16,680

-Sería más fácil modernizar Stonehenge.

-Hablemos primero de la monarquía y

307

00:22:16,760 --> 00:22:20,280

luego de los monumentos prehistóricos.

308

00:22:20,360 --> 00:22:21,920

Es hablar de lo mismo.

309

00:22:23,080 --> 00:22:26,080

Okay, sé que es tedioso, pero debemos reformar a la realeza como a los

310

00:22:26,160 --> 00:22:29,040

-funcionarios públicos.

-Sí.

311

00:22:29,120 --> 00:22:33,080
Rendición de cuentas. Es lo
único que importa. Sólo eso.

312

00:22:33,160 --> 00:22:37,080
No puedo casarme con un católico. El
artículo doce de la Ley de Derechos

313

00:22:37,160 --> 00:22:41,240
Humanos dice que puedo
casarme con quien quiera.

314

00:22:41,320 --> 00:22:42,600
Lo dice el consejo de la reina.

315

00:22:42,680 --> 00:22:45,120
Yo diría que es un
consejo de ancianos seniles.

316

00:22:45,200 --> 00:22:47,640
Yo creo que podemos ponerlo así. Se vería
muy bien, si el propio palacio dijera que

317

00:22:47,720 --> 00:22:50,320
está dispuesto a ajustar sus bolsillos.

318

00:22:50,400 --> 00:22:52,960
Queremos ver medida, no gastos
desmedidos por parte de la realeza. Que

319

00:22:53,040 --> 00:22:55,440
sepan cómo vivimos los demás. Que se
interesen en nosotros. ¿Ella sabe que

320

00:22:55,520 --> 00:22:57,120
deben cambiar las cosas? Sí, sí, los
votantes no quieren abolir la monarquía.

321

00:22:57,200 --> 00:22:58,800

Pon una versión de este documento, pero súmale esto.

322

00:22:58,880 --> 00:23:00,720

Sólo quieren representación.

323

00:23:01,440 --> 00:23:02,880

Todo está mal, Tony.

324

00:23:04,520 --> 00:23:06,000

En serio. Mal.

325

00:23:08,840 --> 00:23:10,120

Se necesita un cambio.

326

00:23:19,320 --> 00:23:23,600

Quiero empezar dándole las gracias por darme la oportunidad de hacer esto. Eh... me

327

00:23:23,680 --> 00:23:27,960

apena decir que muchas veces no tomamos en serio a la monarquía de este país. Sólo...

328

00:23:28,040 --> 00:23:32,200

la someten a muchas...
habladurías crueles y frívolas.

329

00:23:33,040 --> 00:23:34,640

¿En serio? No lo había notado.

330

00:23:35,120 --> 00:23:40,520

Pero, eh... Después de consultarlo con mis colaboradores, eh... Todos estamos de

331

00:23:40,640 --> 00:23:46,040

acuerdo en que... la
institución necesita una reforma.

332

00:23:47,040 --> 00:23:51,280
Eso quedó claro después de la muerte de
Diana, la princesa de Gales, cuando esa

333

00:23:51,360 --> 00:23:55,640
demostración de luto se convirtió
en un movimiento masivo de cambio.

334

00:23:56,680 --> 00:24:02,160
Así que podríamos... empezar con algo
que creo que ya está considerado.

335

00:24:02,240 --> 00:24:03,360
Primogenitura.

336

00:24:04,440 --> 00:24:05,240
Sí.

337

00:24:05,960 --> 00:24:09,000
Apartar a las hijas mayores en la línea
de sucesión, estará de acuerdo, no es

338

00:24:09,080 --> 00:24:12,520
aceptable en la sociedad moderna.

339

00:24:12,600 --> 00:24:16,280
Como hija mayor que fui, no
tengo ninguna objeción al respecto.

340

00:24:16,680 --> 00:24:20,520
Pero reformar siglos de
legislación real no es tarea fácil.

341

00:24:21,520 --> 00:24:25,840

Tendría que consultarlo con los quince países donde yo estoy a la cabeza.

342

00:24:27,080 --> 00:24:30,000

Si hay la disposición, estas cosas pueden cambiar.

343

00:24:30,560 --> 00:24:33,160

Eh... Otro tema es la transparencia.

344

00:24:34,120 --> 00:24:37,680

Mi gobierno presentará una ley del derecho a la información. Y la monarquía

345

00:24:37,760 --> 00:24:41,360

podría beneficiarse con algo similar. Un informe anual que incluya desempeño,

346

00:24:41,440 --> 00:24:45,120

activos, salarios, total transparencia.

347

00:24:45,920 --> 00:24:48,680

Piense en la Corona como una empresa pública limitada y en el pueblo del país

348

00:24:48,760 --> 00:24:51,560

como accionistas, no súbditos.

349

00:24:52,920 --> 00:24:53,800

Entiendo.

350

00:24:54,400 --> 00:24:55,280

Eh, sí, eh...

351

00:24:56,360 --> 00:25:00,440

Han pasado trescientos años desde que Guillermo Tercero firmó el Acta de

352

00:25:00,520 --> 00:25:04,600
Establecimiento, garantizando una
monarquía protestante y... la gente protesta

353

00:25:04,680 --> 00:25:08,760
que se... eh, haga una revisión de muchas de
las disposiciones más anticatólicas, que

354

00:25:08,840 --> 00:25:12,960
ya no son válidas en una
sociedad plural como la nuestra.

355

00:25:15,040 --> 00:25:17,560
Estoy de acuerdo... en permitir que los
miembros de la familia real se casen con

356

00:25:17,640 --> 00:25:19,080
católicos...

357

00:25:20,560 --> 00:25:23,000
pero que un católico esté en la línea
de sucesión directa podría conducir a un

358

00:25:23,080 --> 00:25:25,560
monarca católico.

359

00:25:26,160 --> 00:25:28,360
Ah. Claro que habría detalles técnicos.

360

00:25:28,440 --> 00:25:30,760
Un poco más que detalles técnicos.

361

00:25:30,840 --> 00:25:33,680
Sería la desaparición de
la iglesia de Inglaterra.

362

00:25:35,320 --> 00:25:37,360
Pero no podemos ignorar el panorama
general. No es prudente ver sólo la

363

00:25:37,440 --> 00:25:38,880
periferia.

364

00:25:40,480 --> 00:25:43,000
¿Debería ser el monarca
quien nombre al primer ministro?

365

00:25:43,080 --> 00:25:46,680
Por supuesto. Es un
gobierno en nombre del soberano.

366

00:25:46,760 --> 00:25:49,240
Pero... poder disolver el Parlamento, darles
sanción real a las leyes, no lo hacen en

367

00:25:49,320 --> 00:25:50,320
Suecia.

368

00:25:52,400 --> 00:25:55,840
Esas funciones puede llevarlas a cabo el
presidente de la Cámara de los Comunes.

369

00:25:55,920 --> 00:25:59,960
¿El monarca debería ser el comandante de
las fuerzas armadas? No lo es en Suecia,

370

00:26:00,040 --> 00:26:04,440
no en los Países Bajos, lo que me
lleva al tema de la pompa y el esplendor.

371

00:26:05,400 --> 00:26:09,720
Estuve viendo varios de los cargos
ceremoniales en el Palacio y... y uno de

372

00:26:09,800 --> 00:26:14,280
ellos es... un gran halconero hereditario.

373

00:26:14,360 --> 00:26:15,920
Sí, Murray. ¿Qué pasa con él?

374

00:26:17,680 --> 00:26:21,720
¿El cargo realmente debe depender
de la herencia, y no del mérito?

375

00:26:23,760 --> 00:26:28,200
Eh... El perfumador de la reina
y el lavamanos del soberano.

376

00:26:28,280 --> 00:26:32,960
Eso es sólo una vez por reinado, y sólo
cuando estoy presente en Holyroodhouse.

377

00:26:33,720 --> 00:26:37,040
Aun así... un barquero real y
veinticuatro marineros, aunque no hemos

378

00:26:37,120 --> 00:26:40,800
tenido una barcaza real desde
mil ochocientos cuarenta y nueve.

379

00:26:41,400 --> 00:26:42,640
¿El guarda de los cisnes?

380

00:26:43,200 --> 00:26:45,960
Alguien tiene que supervisar los cisnes
en los canales de Inglaterra, sobre los

381

00:26:46,040 --> 00:26:48,840
que la Corona real tiene
un derecho prerrogativo.

382

00:26:48,920 --> 00:26:51,680
Pero ¿es una prerrogativa correcta?

383

00:26:52,920 --> 00:26:56,520
Sé que el cargo data del siglo doce
cuando los cisnes se servían como un

384

00:26:56,600 --> 00:27:00,200
manjar en banquetes reales. Ahora que el
cisne ya no se incluye en el repertorio

385

00:27:00,280 --> 00:27:04,280
culinario, ¿cómo puede
justificarse ese cargo?

386

00:27:04,360 --> 00:27:08,440
La realeza tal vez ya no los
consume, pero alguien tiene que cuidarlos.

387

00:27:09,440 --> 00:27:11,720
Nosotros vemos por su bienestar.

388

00:27:12,600 --> 00:27:14,120
Protegemos su hábitat.

389

00:27:14,680 --> 00:27:17,640
Nos apoya la Fundación
Británica de Ornitología.

390

00:27:18,240 --> 00:27:19,120
Conservación.

391

00:27:20,480 --> 00:27:23,040
Y todavía no he
llegado a lo más anacrónico.

392

00:27:23,360 --> 00:27:27,960

La apertura estatal del Parlamento.
¿Necesitan diez heraldos? ¿Incluido el

393

00:27:28,040 --> 00:27:32,640

persevante del dragón rojo y el...
heraldo extraordinario de Maltravers?

394

00:27:33,360 --> 00:27:35,920

¿El gold stick en servicio? ¿El silver
stick en servicio? ¿El caballero ujier de

395

00:27:36,000 --> 00:27:38,800

la espada del Estado?

396

00:27:41,240 --> 00:27:47,440

A lo que quiero llegar es que... Una
depuración de títulos, una... limpieza de

397

00:27:47,520 --> 00:27:53,640

personal podría resultar un acto
benéfico. De relaciones públicas.

398

00:28:01,560 --> 00:28:04,120

Obviamente tengo que
pensarlo detenidamente.

399

00:28:05,040 --> 00:28:05,920

Su majestad.

400

00:28:14,080 --> 00:28:18,320

-Y... ¿cómo estuvo?
-Algo fría.

401

00:28:19,320 --> 00:28:24,440

-Me imagino.
-Pero prometió revisar las

402

00:28:24,520 --> 00:28:29,640

-propuestas detenidamente.

-Ah. Pues sí no lo hace y las personas

403

00:28:29,720 --> 00:28:34,840

se hartan de ellos, ella va a ser la culpable. El país ya tiene la madurez

404

00:28:34,920 --> 00:28:40,040

como nación y democracia para dejar estas tonterías.

405

00:28:40,120 --> 00:28:45,240

Preservar la monarquía es el trabajo de su vida. Ella debe saber que tienen que

406

00:28:45,320 --> 00:28:50,520

-cambiar si quieren sobrevivir.

-No, no quieren cambiar, Tony. Bueno, es

407

00:28:50,600 --> 00:28:55,640

-probable que crea que sólo va a sobrevivir

-si se obstina en la

408

00:28:55,720 --> 00:29:00,840

-demencia. Como la iglesia católica.

-No metas a la iglesia.

409

00:29:00,920 --> 00:29:06,040

Pues, se modernizaron. Y la vieja guardia nunca se lo han perdonado. ¿Por

410

00:29:06,120 --> 00:29:11,240

qué? Porque dejaron el latín, el incienso y los milagros y el misterio y

411

00:29:11,320 --> 00:29:16,000
las personas dejaron de asistir.

412

00:29:16,640 --> 00:29:20,880

-Esto es diferente.

-Ah, ¿sí?

413

00:29:34,240 --> 00:29:35,840

Señor Hawkins, pase por favor.

414

00:29:35,920 --> 00:29:36,720

Sí.

415

00:29:40,640 --> 00:29:42,760

Por favor, póngase cómodo.

416

00:29:45,000 --> 00:29:45,800

¿Cisnes?

417

00:29:45,920 --> 00:29:48,000

Así es. Soy el guarda de los cisnes.

418

00:29:49,320 --> 00:29:52,720

Aquí dice que su rol es de los más antiguos del palacio.

419

00:29:52,800 --> 00:29:53,680

Así es, señor.

420

00:29:54,200 --> 00:29:57,080

Hemos pasado por varias encarnaciones con los años.

421

00:29:57,160 --> 00:29:59,000

El cuidador de los cisnes del rey.

422

00:29:59,080 --> 00:30:02,760
El amo de los cisnes del rey, y
ahora, el guarda de los cisnes.

423

00:30:07,400 --> 00:30:10,160
¿Y cuál es su puesto con exactitud?

424

00:30:10,240 --> 00:30:12,520
Soy la perfumadora de la reina.

425

00:30:12,600 --> 00:30:14,640
El guía de las arenas de la reina.

426

00:30:14,720 --> 00:30:17,240
El yeoman de la
cristalería y la porcelana.

427

00:30:18,480 --> 00:30:21,360
¿Nos diría qué tareas
incluye su trabajo día a día?

428

00:30:22,320 --> 00:30:28,600
Mi trabajo es supervisar la cristalería y
la cerámica en todos los palacios reales.

429

00:30:29,280 --> 00:30:32,720
Superviso existencias y que no
haya ningún daño ni destrozos...

430

00:30:32,800 --> 00:30:35,000
¿Qué tiene ahí?

431

00:30:37,880 --> 00:30:40,480
Las leyes y costumbres de los cisnes.

432

00:30:41,560 --> 00:30:45,800
Este es el texto oficial del

antiguo cuidador de los cisnes del rey.

433

00:30:45,880 --> 00:30:48,440

Nos ha guiado por siglos. Desde 1482,
según mis cálculos, y el reinado de

434

00:30:48,520 --> 00:30:50,720

Eduardo Cuarto.

435

00:30:51,880 --> 00:30:54,280

Vi la bahía cambiar de muchas maneras.

436

00:30:54,360 --> 00:30:58,840

Años de mareas altas y lluvia abundante
alteran las arenas por completo. Créame,

437

00:30:58,920 --> 00:31:03,400

he visto zanjas
convertirse en verdaderos barrancos.

438

00:31:04,080 --> 00:31:05,720

¿Cuál es su título oficial?

439

00:31:05,800 --> 00:31:06,920

Astrónomo real.

440

00:31:07,000 --> 00:31:08,400

Gaitero del soberano.

441

00:31:08,480 --> 00:31:10,320

Lord gran almirante del Wash.

442

00:31:10,400 --> 00:31:14,840

Y mis responsabilidades también incluyen
doblar las 170 servilletas blancas de lino

443

00:31:14,920 --> 00:31:16,080
bordado.

444

00:31:19,480 --> 00:31:21,120
-¡Ah, es usted!
-Sí, majestad.

445

00:31:21,200 --> 00:31:24,080
Qué ingenioso. ¿Cómo logra hacer eso?

446

00:31:24,160 --> 00:31:28,640
Pocos han logrado dominar el
doblez de la cofia holandesa.

447

00:31:28,720 --> 00:31:30,160
Este texto... data del
siglo quince, su majestad.

448

00:31:30,240 --> 00:31:31,560
El cisne...

449

00:31:31,640 --> 00:31:35,720
Es una bestia grácil y pura.

450

00:31:37,240 --> 00:31:40,040
¿Y tu lectura de la
caligrafía del siglo quince?

451

00:31:40,560 --> 00:31:42,040
Algo oxidada. A ver...

452

00:31:45,760 --> 00:31:48,520
Las plumas son blancas como la nieve...

453

00:31:49,760 --> 00:31:51,800
Y breves en su duración.

454

00:31:53,640 --> 00:31:56,320

Pues significan el
carácter pasajero de la belleza.

455

00:31:56,400 --> 00:31:59,080

El carácter pasajero... de la belleza

456

00:32:00,840 --> 00:32:05,720

Pues, aunque quisiéramos que el esplendor
fuera eterno, nada debe quedar de lo que

457

00:32:05,800 --> 00:32:07,240

se ha ido.

458

00:32:17,240 --> 00:32:20,040

Entre más tiempo pasaba,
más afligida me sentía.

459

00:32:20,760 --> 00:32:21,640

De acuerdo.

460

00:32:22,680 --> 00:32:25,160

Sentía orgullo por la tradición.

461

00:32:27,640 --> 00:32:29,720

Creo que mi favorito...

462

00:32:30,920 --> 00:32:32,400

Fue el yeoman de la cama.

463

00:32:32,480 --> 00:32:33,280

Sí.

464

00:32:34,520 --> 00:32:36,520

O el lord gran almirante del Wash.

465

00:32:45,080 --> 00:32:48,200

Entonces ¿no quieren que el
bastón negro toque la puerta...

466

00:32:48,280 --> 00:32:50,720

... o que el Lord gran
chambelán camine hacia atrás?

467

00:32:50,800 --> 00:32:55,040

También sugirieron
deshacerse de la cap of maintenance.

468

00:32:55,120 --> 00:32:58,840

Supongo que se debe a que, en la
realeza, sólo la puede usar un par.

469

00:32:59,000 --> 00:33:05,160

Pero es muy colorida y vibrante
y de un glorioso tono bermellón.

470

00:33:05,240 --> 00:33:10,200

Sí, pensando en las relaciones públicas,
sería sensato hacer una o dos concesiones.

471

00:33:10,280 --> 00:33:11,320

¿En serio?

472

00:33:11,400 --> 00:33:14,400

Nos protegería de cargos
de elitismo y grandiosidad.

473

00:33:14,480 --> 00:33:16,240

Es que no están comprendiendo.

474

00:33:16,920 --> 00:33:21,240

El propósito de la ceremonia de
apertura es enseñarle humildad al monarca.

475

00:33:22,160 --> 00:33:25,120
El representante de la Corona, bastón negro, toca la puerta de la Cámara de los

476

00:33:25,200 --> 00:33:28,440
Comunes y lo rechazan tres veces.

477

00:33:28,520 --> 00:33:29,320
¿Por qué?

478

00:33:30,320 --> 00:33:32,240
Porque la última vez que un rey...

479

00:33:33,440 --> 00:33:36,040
se pasó de la raya y entró a la Cámara,

480

00:33:36,760 --> 00:33:37,800
Carlos Primero,

481

00:33:38,360 --> 00:33:41,040
provocó una guerra civil y lo ejecutaron.

482

00:33:42,960 --> 00:33:45,280
El Parlamento le advierte al monarca.

483

00:33:46,200 --> 00:33:47,400
"Que no se le olvide,

484

00:33:48,200 --> 00:33:49,400
que estamos a cargo."

485

00:33:49,880 --> 00:33:54,960
Igual llega en el carruaje irlandés con una escolta de caballería y cientos de

486

00:33:55,040 --> 00:34:00,120
guardias cuidando la ruta. No se
siente como una lección de humildad.

487

00:34:00,200 --> 00:34:02,280
¿Nos está dando una lección de
humildad el príncipe de Gales?

488

00:34:02,360 --> 00:34:03,360
Así es.

489

00:34:04,680 --> 00:34:07,200
Sólo que no creo que haya nada de malo
en que la monarquía sea más racional y

490

00:34:07,280 --> 00:34:09,040
democrática.

491

00:34:11,880 --> 00:34:13,800
Pero la monarquía no es racional.

492

00:34:13,880 --> 00:34:16,440
O democrática, o lógica, o justa.

493

00:34:18,160 --> 00:34:19,920
¿No lo hemos aprendido ya?

494

00:34:22,520 --> 00:34:26,320
Las gente no viene al palacio
real a ver lo mismo que en su casa.

495

00:34:27,480 --> 00:34:31,000
Cuando vienen a una investidura, o visita
de Estado, cuando se topan con nosotros,

496

00:34:31,080 --> 00:34:34,640

quieren la magia y el misterio.

497

00:34:35,480 --> 00:34:38,960

Lo arcano y lo
excéntrico y lo simbólico. Y...

498

00:34:40,480 --> 00:34:41,600

lo trascendente.

499

00:34:43,720 --> 00:34:48,080

Quieren sentir que entraron a
otro mundo. Ese es nuestro deber.

500

00:34:49,440 --> 00:34:52,440

Elevar a las personas y transportarlas
a otro reino, no bajarlas a la tierra y

501

00:34:52,520 --> 00:34:55,560

recordarles lo que ya tienen.

502

00:34:58,520 --> 00:34:59,400

Sí, sí.

503

00:35:00,080 --> 00:35:04,400

El mundo está en ascuas y la carrera
por la Casa Blanca se ha resumido a un

504

00:35:04,480 --> 00:35:08,800

recuento en el estado en disputa de
Florida. Muchos en el partido laborista

505

00:35:08,880 --> 00:35:13,200

esperaban la victoria del Vicepresidente
Al Gore. Pero en un dramático fallo a

506

00:35:13,280 --> 00:35:17,600

altas horas de la noche, la Suprema

Corte votó 5 a 4 para detener el recuento

507

00:35:17,680 --> 00:35:22,000
y efectivamente entregarle la presidencia
al gobernador de Tejas, George W. Bush. El

508

00:35:22,080 --> 00:35:26,400
aliado internacional más cercano del
señor Blair será un hombre con quien nunca

509

00:35:26,480 --> 00:35:29,840
hablado ni se ha visto.

510

00:35:30,880 --> 00:35:35,200
Fue de lo más incómodo. Los Clinton
estaban haciendo su visita del adiós en

511

00:35:35,280 --> 00:35:39,600
Reino Unido y se quedaron con nosotros en
Chequers mientras se dictaba la resolución

512

00:35:39,680 --> 00:35:43,800
y hemos ahí, viendo CNN en plena
noche mientras se decidía la elección...

513

00:35:43,880 --> 00:35:44,880
Ay, no.

514

00:35:44,960 --> 00:35:47,680
El día siguiente, el Presidente Clinton
tenía que dar un discurso en la

515

00:35:47,760 --> 00:35:50,920
Universidad de Warwick y yo debía
presentarlo. Y, eh, no tuve más opción que

516

00:35:51,000 --> 00:35:54,160

ofrecer mis felicitaciones al
presidente electo Bush frente a mi buen

517

00:35:54,240 --> 00:35:55,120

amigo.

518

00:35:58,560 --> 00:36:00,360

¿Esto sería un reto para usted?

519

00:36:00,840 --> 00:36:02,760

¿Un republicano en la Casa Blanca?

520

00:36:03,240 --> 00:36:05,400

No tengo razón para no ser optimista.

521

00:36:07,600 --> 00:36:10,040

Hay que recordar que yo tendré la
antigüedad así que espero poder influir en

522

00:36:10,120 --> 00:36:12,560

el presidente Bush.

523

00:36:20,560 --> 00:36:21,760

Su majestad.

524

00:36:21,840 --> 00:36:22,760

Primer ministro.

525

00:36:27,560 --> 00:36:28,360

Eh...

526

00:36:29,960 --> 00:36:32,040

Mi oficina envió algunas sugerencias
antes de la Apertura del Parlamento. No sé

527

00:36:32,120 --> 00:36:34,240

si pudo revisarlas.

528

00:36:35,760 --> 00:36:36,760

Hice más que eso.

529

00:36:37,400 --> 00:36:38,960

Las discutí con mi familia.

530

00:36:40,440 --> 00:36:43,960

Aunque usted no lo crea, con mi primer hijo, aún era costumbre convocar al

531

00:36:44,040 --> 00:36:47,520

ministro del interior a los nacimientos reales.

532

00:36:49,320 --> 00:36:53,640

Mi padre le puso un alto con mi consentimiento, y no me opongo a la

533

00:36:53,720 --> 00:36:58,120

reforma. La cuestión es, qué merece preservarse y dónde trazar la línea.

534

00:36:58,200 --> 00:36:59,360

Gracias.

535

00:36:59,480 --> 00:37:05,400

Hemos realizado una revisión profunda de todos los puestos del palacio y no

536

00:37:05,480 --> 00:37:11,400

descubrimos extravagancia o lujo indefendible, ni una colección de títulos

537

00:37:11,480 --> 00:37:17,400

vacíos, sino una gran variedad de pericia

y habilidad, y talentos transmitidos por

538

00:37:17,480 --> 00:37:23,320
generaciones, en las mismas familias. Y el
vehículo de su continuidad es la Corona.

539

00:37:24,560 --> 00:37:29,080
El hechizo que lanzamos, desde
hace siglos, es la inmutabilidad.

540

00:37:30,200 --> 00:37:32,480
La tradición es su fuerza.

541

00:37:33,080 --> 00:37:36,800
El respeto a los ancestros y la
preservación de generaciones de sabiduría

542

00:37:36,880 --> 00:37:39,360
y de experiencia.

543

00:37:42,360 --> 00:37:44,720
La modernidad no es la única respuesta.

544

00:37:45,920 --> 00:37:48,080
A veces la antigüedad lo es.

545

00:37:55,120 --> 00:37:59,520
Muy bien. Muy bien, eso es... ¡Allá va!

546

00:38:02,680 --> 00:38:03,920
¿La interrumpo, majestad?

547

00:38:04,000 --> 00:38:06,680
Ah, Robert. No, para nada.

548

00:38:08,840 --> 00:38:11,120

Sólo quería expresar mi alivio, majestad.

549

00:38:12,160 --> 00:38:13,680

¿Por recobrar el sentido?

550

00:38:13,760 --> 00:38:15,840

Por un momento, creí que
comprometería aquello que nos vuelve

551

00:38:15,920 --> 00:38:17,520

diferentes.

552

00:38:20,160 --> 00:38:21,040

Por favor.

553

00:38:23,680 --> 00:38:25,840

Y eso me hace pensar...

554

00:38:28,560 --> 00:38:31,760

Si no sería mejor para
mí continuar mi camino.

555

00:38:32,840 --> 00:38:33,840

Robert.

556

00:38:33,920 --> 00:38:34,960

Es cierto, majestad.

557

00:38:35,960 --> 00:38:40,040

En momentos de crisis, el Palacio
no ha entendido el ánimo del pueblo.

558

00:38:40,280 --> 00:38:43,200

Y mucha responsabilidad descansa en mí.

559

00:38:43,280 --> 00:38:46,080

-Por supuesto que no.
-Es un asunto de temperamento.

560

00:38:46,160 --> 00:38:47,920
Reconocer cuándo ser flexible.

561

00:38:48,720 --> 00:38:52,480
Mi problema es que soy
tradicional. Yo elegiría no cambiar nada.

562

00:38:53,640 --> 00:38:55,840
Suelo ver las cosas en blanco y negro.

563

00:38:56,560 --> 00:38:58,880
O se quedan las cosas como están.

564

00:39:00,080 --> 00:39:02,320
O nos arriesgamos a un fracaso rotundo.

565

00:39:03,760 --> 00:39:09,040
Pero se pueden cambiar cosas sin demoler
el edificio. Mi suplente, Robin Janvrin,

566

00:39:09,120 --> 00:39:14,520
es mucho mejor que yo en
eso. Está en mejor sintonía.

567

00:39:15,840 --> 00:39:17,280
Y merece ser ascendido.

568

00:39:17,360 --> 00:39:19,520
Claro que Robin sería un excelente
secretario privado, pero sigue siendo

569

00:39:19,600 --> 00:39:20,480
joven.

570

00:39:23,120 --> 00:39:25,800

¿No hay nada que pueda
hacer para persuadirte?

571

00:39:27,160 --> 00:39:29,480

A veces se requiere un chivo expiatorio.

572

00:39:31,120 --> 00:39:36,440

Así, todos se benefician.
El público recibe una señal.

573

00:39:37,440 --> 00:39:40,880

Usted recibe mejores consejos
de los que pude haberle dado.

574

00:39:42,040 --> 00:39:43,560

Y yo juego más al críquet.

575

00:39:46,600 --> 00:39:49,120

No sé cómo lo voy a
lograr. Estaré perdida.

576

00:39:49,680 --> 00:39:51,960

No será así, majestad. Va a estar bien.

577

00:39:52,840 --> 00:39:56,400

Ha navegado este último tema
a la perfección sin mi ayuda.

578

00:40:07,200 --> 00:40:09,320

Cada minuto ha sido un honor, majestad.

579

00:40:30,120 --> 00:40:32,640

Por último, majestad, su visita a
Brighton y Hove, que el gobierno designó

580

00:40:32,720 --> 00:40:35,280
como Ciudades del Milenio.

581

00:40:35,360 --> 00:40:36,160
Sí.

582

00:40:36,800 --> 00:40:40,080
Hice un boceto de la agenda de eventos que
espero conserve lo tradicional y también

583

00:40:40,160 --> 00:40:43,480
añada algo de sensibilidad moderna.

584

00:40:45,120 --> 00:40:49,520
Eh... Por un lado, almuerzo en el
Pabellón, en tributo a su

585

00:40:49,600 --> 00:40:54,000
tataratataratataratio Jorge Cuarto, por
el otro, visita al Centro de Innovación de

586

00:40:54,080 --> 00:40:58,840
Sussex para una demostración de un
robot insectoide llamado Maggie.

587

00:40:58,920 --> 00:40:59,800
Claro.

588

00:41:04,800 --> 00:41:07,560
Hay una cosa más que le interesaría saber.

589

00:41:08,640 --> 00:41:09,840
El primer ministro...

590

00:41:10,800 --> 00:41:11,600
¿Sí?

591

00:41:12,400 --> 00:41:15,600

Él eligió dirigirse al
Instituto de la Mujer como...

592

00:41:17,200 --> 00:41:21,480

... parte de su misión para consolidar
el apoyo del corazón de Inglaterra.

593

00:41:21,560 --> 00:41:22,560

¿En serio?

594

00:41:22,640 --> 00:41:25,000

Yo no diría que son su público.

595

00:41:25,760 --> 00:41:30,480

Pero su juicio infalible es lo
que siempre he admirado de él.

596

00:41:31,320 --> 00:41:35,320

Y su habilidad de
ganarse, pues... a cualquiera.

597

00:41:36,720 --> 00:41:38,880

Seguro ésta no será la excepción.

598

00:41:45,440 --> 00:41:50,880

¿Acaso esos pies en tiempos antiguos...

599

00:41:52,160 --> 00:41:58,040

... Caminaron sobre el verdor de las
montañas inglesas?

600

00:41:58,120 --> 00:42:02,800

¿Acaso el santo Cordero de Dios...

601

00:42:03,720 --> 00:42:09,560

... Fue visto en las agradables pasturas
inglesas?

602

00:42:10,640 --> 00:42:16,000

Una voz moderna para las mujeres es
una admirable declaración de ideales,

603

00:42:17,800 --> 00:42:21,480

pero ¿qué implica la modernidad de una
nueva Bretaña, impulsada por el cambio y

604

00:42:21,560 --> 00:42:23,600

la innovación?

605

00:42:26,240 --> 00:42:29,400

Les aseguro, hay muchas tradiciones que
nos enorgullecen, pero no hay que

606

00:42:29,480 --> 00:42:32,560

aferrarse a la tradición sólo porque sí.

607

00:42:34,040 --> 00:42:37,240

En el siglo veintiuno, habría que
preguntarse qué clase de valores queremos

608

00:42:37,320 --> 00:42:38,640

promover.

609

00:42:41,840 --> 00:42:45,720

Debemos tomar lo mejor del
pasado pero no ser esclavos de él.

610

00:42:46,960 --> 00:42:51,920

Prácticas anticuadas pueden
a veces limitar el progreso.

611

00:42:53,200 --> 00:42:58,480

Y yo pienso, igual que el partido
laborista, que un nuevo concepto de

612

00:42:58,560 --> 00:43:04,080
comunidad es necesario para seguir el
paso al cambio en el mundo moderno.

613

00:43:05,200 --> 00:43:08,760
Fui electo líder del partido laborista
porque entendí que teníamos la misión

614

00:43:08,840 --> 00:43:12,440
radical de cambiar no sólo las políticas
de la nación sino también la constitución

615

00:43:12,520 --> 00:43:14,400
de este país.

616

00:43:16,920 --> 00:43:18,560
El alma de esta nación.

617

00:43:19,840 --> 00:43:22,800
Radical no es una
palabra que deba asustarnos.

618

00:43:23,680 --> 00:43:25,840
Es una palabra que hay que aceptarla.

619

00:43:26,720 --> 00:43:31,840
Porque temo que si no somos radicales, no
vamos a poder triunfar en nuestra misión.

620

00:43:32,760 --> 00:43:34,000
Miren lo que hemos hecho en la
Cámara de los Lores, al tomar...

621

00:43:34,080 --> 00:43:35,360

¿De qué habla este hombre?

622

00:43:37,600 --> 00:43:41,000

Tomar acciones drásticas
contra el privilegio hereditario.

623

00:43:42,240 --> 00:43:43,440

Gracias, qué amables.

624

00:43:45,280 --> 00:43:47,480

Escuchen, el mundo cambia con rapidez.

625

00:43:48,800 --> 00:43:50,200

Ah, claro, sí.

626

00:43:51,400 --> 00:43:53,200

El cambio es duro, eso se sabe.

627

00:43:58,320 --> 00:44:02,560

No me extraña que estén preocupadas y
que quieran aferrarse a la tradición...

628

00:44:02,640 --> 00:44:06,480

Enzarsarse en un pleito con el Instituto
de la Mujer no es lo que el señor Blair

629

00:44:06,560 --> 00:44:10,240

esperaba de su regreso a la escena
política. El Instituto de la Mujer asegura

630

00:44:10,320 --> 00:44:14,080

que le advirtió que su
discurso no debía ser partidista.

631

00:44:14,160 --> 00:44:17,440

... Hacer frente a las fuerzas que
impiden el cambio, es decir, las

632

00:44:17,520 --> 00:44:22,200
-tradiciones mismas que buscamos defender...
-¡Dejen al primer ministro hablar!

633

00:44:22,280 --> 00:44:25,480
Me alegra que sea un buen debate aún así.

634

00:44:34,920 --> 00:44:38,200
Encantó a Estados Unidos, de hecho, a
todo el mundo, pero se quedó corto con el

635

00:44:38,280 --> 00:44:41,480
Instituto de la Mujer.

636

00:44:41,640 --> 00:44:45,720
Todo mi equipo me está criticando,
todos me dijeron que no lo hiciera.

637

00:44:45,840 --> 00:44:50,040
Fue político con el Instituto, lo
único que nos enorgullece no ser.

638

00:44:50,120 --> 00:44:55,040
En cuanto a críticas, que me digan
que soy muy político no es tan malo.

639

00:44:55,120 --> 00:44:58,640
Sería como si a usted la
describieran como alguien muy real.

640

00:44:59,200 --> 00:45:02,120
Me he dado cuenta de que
ser "muy real" no existe.

641

00:45:04,480 --> 00:45:09,280

Si se hace, que se haga
bien. Sin pedir disculpas.

642

00:45:13,440 --> 00:45:14,320

Entiendo.

643

00:45:17,520 --> 00:45:18,320

¿Y?

644

00:45:20,240 --> 00:45:21,080

Claro que sí...

645

00:45:23,400 --> 00:45:28,120

Como debe saber, la UE recién publicó el
borrador de la nueva Carta de los Derechos

646

00:45:28,200 --> 00:45:32,920

Fundamentales antes de la
próxima cumbre en Portugal.

647

00:45:33,680 --> 00:45:37,640

Esperamos que refleje la jurisdicción
original de la UE, y que sólo resuma los

648

00:45:37,720 --> 00:45:41,760

derechos existentes. Sin embargo...

THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

